


UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar NORD din Baia Mare
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate (Engleza Germana)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	40.10

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic: traduceri G				
2.2 Titularul de curs					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Asis. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora teodora.tugui@gmail.com				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoriza formativă				DS
	Opționalitate				DO

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care:	3.2 Curs	-	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	14	din care:	3.5 Curs	-	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										20
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										10
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										24
(d) Tutoriat										5
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))						61				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						75				
3.10 Numărul de credite						3.0				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	cunoștințe de limba germană min. nivel A2

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	Sala de curs Calculator, conexiune internet Dicționare de specialitate

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi) Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții) Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere/mediere lingvistică cultural
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidentialitate) Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatiche de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina are ca obiectiv general însușirea de către studenți a cunoștințelor de bază privind terminologia și noțiunile utilizate atât în literatura de specialitate, cât și în viața profesională. Se urmărește ca studenții să producă, interpreteze și analizeze diverse tipuri de texte care să respecte circumstanțele unei exprimări corecte în limba germană.
7.2 Obiectivele specifice	Cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei; Explicarea, interpretarea și exersarea pe anumite construcții care sunt parte integrantă a limbii germane; conceptul teoretic este transpus în practica cu ajutorul partii practice.



8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Teoretische Grundlagen der Übersetzungswissenschaft	2	Expunere Dezbatere Exemplificare Traducere	
2. Übersetzen und Dolmetschen – das Übersetzen – Kunst oder Wissenschaft – Übersetzungsmethoden	2		
3. Praktische Aktivitäten – Übersetzung literarischer Texte zur Wortschatzerweiterung und Einübung der Übersetzungstechnik. Glossarerstellung.	2		
4. Praktische Aktivitäten - Übersetzung fachlicher Texte. Glossarerstellung.	2		
5. Praktische Aktivitäten - Übersetzung amtlicher Dokumente. Glossarerstellung.	2		
6. Wiederholung und Prüfungsvorbereitung	2		
7. Kolloquium	2		
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> ○ Duden. Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim 2003, 5. Aufl. ○ Isbășescu, Mihai: Dicționar german-român. București, 2001. ○ Leca, Magdalena: Dicționar german-român de termeni economici, Iași, Editura Polirom, 2002. Köbler, Gerhard: ○ Dicționar juridic român-german, german-român, București, Editura C.H. Beck, 2015. ○ Kapp, Volker (Hrsg.). Übersetzer und Dolmetscher: Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis. Quelle und Meyer/ UTB, Heidelberg/ München, 1974. ○ Schreiber, Michael. Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. De Gruyter, 2011 ○ Die Rolle der Fremdsprachenkompetenz beim Übersetzen/ Dolmetschen, in STUDIA UNIVERSITATIS, Revista științifică a Universității de Stat din Moldova, 2008, nr. 6 (16) ○ Dicționarul explicativ al limbii române: www.dex.ro ○ Duden online: www.duden.de ○ Lexicon juridic german online: www.lexexakt.de ○ Dicționar juridic online: legeaz.net 			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice la ședințe, colocvii, conferințe și ai mediului profesional cu ocazia acțiunilor derulate prin acordurile-cadru încheiate de universitate și facultate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate; Capacitatea de aplicare în practică, în contexte diferite, a cunoștințelor învățate.	Examen scris Evaluare pe parcurs/ Teme	50% 50%


UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

10.6 Standard minim de performanță:

Minim 50% din punctajul pentru examinarea finală și minim 50% din punctajul pentru activitatea din clasă și pentru clasă.

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs		
	Aplicații	Asis. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora	

Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie și Studii Culturale	Director Departament de Filologie și Studii Culturale Lect. dr. Anamaria Fălăuș
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere	Decan al Facultății de Litere Conf.dr. Mircea Farcaș
13.07.2023	